

Information Nr. 18 Personalvorsorge Gate Gourmet - PGG

Neues Reglement zur Teilliquidation

Mit diesem Schreiben informiert Sie der Stiftungsrat der PGG über die vorliegende Verfügung des Amtes für berufliche Vorsorge und Stiftungen des Kantons Zürich für das neue Reglement zur Teilliquidation:

- Das Amt für berufliche Vorsorge und Stiftungen genehmigte das Reglement zur Teilliquidation der PGG am 2. Juni 2010 gemäss Art. 53b Abs. 2 BVG.
- Das Reglement ist auf der Intranetseite der PGG unter „Publikationen“ zur Einsicht verfügbar (www.pgg.pfs-service.ch) und kann auf Wunsch beim Personaldienst bezogen werden.
- Sie haben das Recht, gegen den Entscheid der Aufsicht innert 30 Tagen Einsprache beim Bundesverwaltungsgericht zu erheben. Die Einsprache hat schriftlich und unter Angabe einer Begründung zu erfolgen. Gehen in dieser Frist keine Einsprachen ein, erwächst die Verfügung in Rechtskraft.

Nouveau règlement de liquidation partielle

Le Conseil de fondation de la PGG vous informe, par la présente, de la disposition de l'office de la prévoyance professionnelle du canton de Zurich pour le nouveau règlement de liquidation partielle :

- L'office de la prévoyance professionnelle du canton de Zurich a approuvé le règlement de liquidation partielle de la PGG au 2 juin 2010 selon art. 53b al. 2 LPP.
- Le règlement de liquidation partielle est accessible sur l'internet (www.pgg.pfs-service.ch, rubrique „publications“ et peut être obtenu par le service du personnel.
- Vous avez la possibilité de faire opposition à cette décision dans les 30 jours auprès du Tribunal administratif fédéral. L'opposition doit se faire par écrit et être dûment motivée. Si, lors du délai de 30 jours, aucune opposition n'est faite, la disposition entrera en vigueur.

New partial liquidation rules

Herewith the board of trustees informs you about the decision taken by the Zurich authorities on the new partial liquidation regulations:

- The authorities have approved the new partial liquidation regulations on June 2, 2010 according to the law (art. 53b LPP).
- The regulations are accessible on the internet (www.pgg.pfs-service.ch), in the „Publications“ section and may be obtained on request from your HR department.
- You are entitled to appeal within 30 days at the Swiss Federal Administrative Court against this decision taken by the authorities. The objection must be submitted in written form and well-founded. If no objection is submitted within 30 days, the authorities' decision will become effective.

Wahlen in den Stiftungsrat

Der Stiftungsrat der PGG setzt sich aus 4 Arbeitnehmer- und 4 Arbeitgebervertretern zusammen. Die 4 jährige Amtszeit der Arbeitnehmervertreter läuft auf Ende dieses Jahres ab. Sie sind somit neu zu wählen.

Gemäss Wahlreglement sind folgende Wahlkreise definiert:

- 1 Vertreter für den Arbeitsort Genf
- 1 Vertreter für den Arbeitsort International / e-gatematrix
- 2 Vertreter für die übrigen Arbeitnehmer

Alle bisherigen Vertreter stellen sich für eine Wiederwahl zur Verfügung:

- Leonard Biaggi (für den Arbeitsort Genf)
- Sabine Kubatz (für den Arbeitsort International)
- Kurt Brunner, bisher Vizepräsident, und Karl Rawyler (für die übrigen Arbeitnehmer)

Weitere Wahlvorschläge sind bis zum 22. September 2010 an den Geschäftsführer der Stiftung einzureichen. Neue Kandidaturen müssen gemäss Wahlreglement von mindestens 15 Wahlberechtigten mit persönlicher Unterschrift vorgeschlagen werden. Werden keine neuen Kandidaturen in der vorgegebenen Frist eingereicht, gelten die bisherigen Vertreter als in stiller Wahl gewählt.

Elections au Conseil de fondation

Le Conseil de fondation de la PGG se compose de 4 représentants des employés et de 4 représentants de l'employeur. Le mandat des représentants des employés, d'une durée de 4 ans, expire à la fin de cette année. Une nouvelle élection doit donc avoir lieu.

Le règlement des élections définit les circonscriptions électorales suivantes:

- 1 représentant pour le lieu de travail Genève
- 1 représentant pour le lieu de travail International / e-gatematrix
- 2 représentants pour les lieux de travail restants

Tous les représentants actuels sont candidats à leur réélection:

- Leonard Biaggi (pour le lieu de travail Genève)
- Sabine Kubatz (pour le lieu de travail International)
- Kurt Brunner, vice-président actuel et Karl Rawyler (pour les lieux de travail restants)

Les autres propositions d'élection doivent être transmises au Directeur de la Fondation d'ici au 22 septembre 2010. Les nouvelles candidatures doivent être proposées par au moins 15 personnes ayant droit au vote en apposant leur signature personnelle, conformément au règlement des élections. Si aucune nouvelle candidature n'est soumise dans le délai imparti, les représentants actuels sont reconduits dans leur fonction par élection tacite.

Board of Trustees elections

The Board of Trustees of the PGG is composed of four employee representatives and four employer representatives. The four-year term of office of the employee representatives is expiring at the end of this year. Therefore, new elections are required.

The following constituencies are defined in the election regulations:

- One representative for the Geneva workplace
- One representative for the international / e-gatematrix workplace
- Two representatives for the remaining employees

All current representatives are standing for re-election:

- Leonard Biaggi (for the Geneva workplace)
- Sabine Kubatz (for the international workplace)
- Kurt Brunner, currently Vice-Chairman, and Karl Rawyler (for the remaining employees)

Further nominations must be submitted to the Managing Director of the foundation by 22 September 2010. As stipulated by the election regulations, new candidates must be put forward by at least 15 eligible voters with their personal signatures. If no new candidates are put forward by the deadline, the current representatives shall be deemed tacitly re-elected.

Freundliche Grüsse / Meilleures salutations / Best regards,

Tommy Foehn
Präsident / Président / Chairman

Benno Halter
Geschäftsführer / Gérant / Managing director